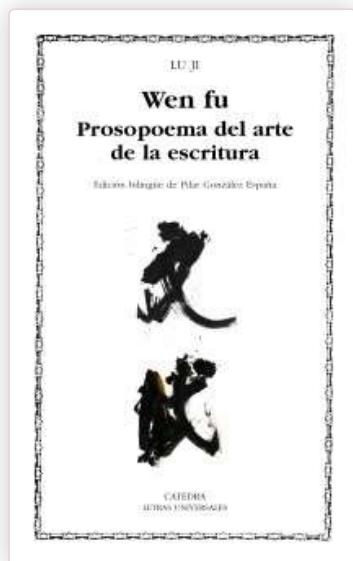


China en su tinta

17 feb. 2011

Wen fu. Prosopoema del arte de la escritura



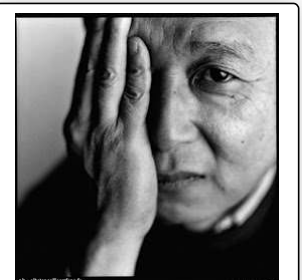
Lu Ji, *Wen fu. Prosopoema del arte de la escritura*, Cátedra, Madrid, 2010
Edición y traducción de Pilar González España

Volvemos a acercarnos a la China del siglo III de nuestra era con el *Wen fu* (文賦), obra fundamental de la crítica literaria china y poema de rara belleza. Su autor, Lu Ji 陆机 (261-303), general del ejército y hombre de Estado, alternó las intrigas y batallas de su vida oficial con largos periodos de retiro dedicados a la literatura. Aquellas le hicieron formar parte del selecto club de escritores chinos condenados al patíbulo; la literatura, sobre todo el *Wen fu*, le concedió la gloria póstuma y la condición de clásico del pensamiento literario chino. Desde que la editorial Cátedra lo añadiera el año pasado a ese catálogo de libros blancos con el que muchos hemos crecido, podemos disfrutarlo en español gracias a la traducción, tan rigurosa como sugestiva, de Pilar González España, poeta, profesora de Literatura y Pensamiento del Asia Oriental en la UAM y traductora bien conocida por los amantes de la poesía china. A ella le debemos dos obras muy recomendables: *Poemas del río Wang*, de Wang Wei (Trotta, 2004), finalista del Premio Nacional de Traducción 2005, y la *Poesía completa* de Li Qingzhao, probablemente la poeta más célebre de la literatura china (Ed. del Oriente y del Mediterráneo, 2010).

El *Wen fu* es un poema sobre el poema, sobre el misterio de la escritura, sobre la búsqueda de la palabra precisa y necesaria; la palabra entendida como fuerza cósmica capaz de fluir, de ser el curso mismo de las cosas y no un mero instrumento para evocarlos; la palabra como camino y destino, como exploración y como comunión con el mundo. Mientras leía el *Wen fu*, recordaba la hermosa etimología de una de las palabras más comunes de la lengua china: zhīdao (知道), que significa saber, conocer. El segundo carácter es el mismo dào de daoísmo o taoísmo, es decir, el camino, el curso. El primero, está formado por el radical de flecha, shǐ (矢), y por el de boca, kǒu (口): el



La China contemporánea es un inmenso libro lleno de ruido y de furia, plagado de hechos extraordinarios y manchado de sangre y lágrimas. Ello es de gran ayuda para los escritores chinos: sin necesidad de mucha imaginación, pueden arrancar cualquier página de este libro y convertirla en arte. La línea entre realidad y ficción es borrosa: la historia se lee como ficción, la ficción es considerada como una extensión de la historia. BEI DAO (Poeta chino)



«Y la literatura china, ¿permite también comunicar? ¿Con quién? ¿Con Occidente? ¿O entre los chinos del continente y los de

camino, la flecha y la boca. Conocer sería, pues, el camino que debe recorrer la palabra hasta dar en el blanco. El conocimiento -en este caso, el conocimiento poético- sólo puede ser preciso, certero como una flecha. El camino que Lu Ji nos invita a recorrer es arduo, pero sus pautas pueden servir de guía a todos los que vivimos rodeados y perdidos entre palabras usadas, cada vez más vacías de contenido. «Conocer las grandes obras del pasado, seguir el fluir de las estaciones y celebrar las cosas del mundo» son algunas de las sugerencias que, a modo de aviso para caminantes, nos encontramos en los primeros versos del *Wen fu*.



Ping Fu Tie. Caligrafía de Lu Ji. Colección del Museo del Palacio Imperial (故宫博物院), Pekín.

Conviene recordar que el *Wen fu* vio la luz en un siglo de gran ebullición intelectual en China. La poética de Lu Ji no es ajena a los debates de su tiempo. Podemos rastrear en ella la influencia de las doctrinas neotaíistas de algunos contemporáneos suyos como **Ge Hong** o **Wang Bi**. Los comentarios y notas de Pilar González España resultan siempre iluminadores al respecto y son fruto de un minucioso manejo tanto de fuentes y ediciones originales, como de comentarios, interpretaciones y traducciones pertenecientes a distintas épocas. Quienes lean el poema con un ojo puesto en la traducción y otro en el original chino, agradecerán las notas en las que se nos llama la atención sobre las dificultades prosódicas y semánticas del poema, así como sobre las decisiones que la traductora ha tomado para solventarlas.

No obstante lo dicho hasta aquí, el *Wen fu* no tiene por qué resultar abstruso a quienes estén menos familiarizados con el pensamiento chino, y ello, en gran parte, es otro mérito que debemos apuntarle a su traductora. Creo que basta con acercarse sin miedo ni reverencias al poema de Lu Ji para descubrir su universalidad y la sorprendente vigencia de su contenido. Por ejemplo, al leer los siguientes versos uno tiende a pensar que los chinos, entre otros inventos milenarios, deberían apuntarse el de los suplementos literarios de los periódicos. Parece ser que, ya en el siglo III, descubrían cada semana una nueva e imprescindible obra maestra:

*En este mundo parecen proliferar las
obras consideradas maestras, pero yo, sin
embargo, puedo contarlas con los dedos
de una mano.*

Aquí o en Pekín, en el siglo III o en el XXI, con pincel o con teclado, las dudas del escritor ante su propio talento, la insatisfacción con respecto a su obra son una constante:

*Y siempre, al concluir una obra,
se instala en mí un pesar. ¿Cómo podría
sentirme orgulloso y satisfecho?
Me aterra pensar que mi música suena
igual que una olla de barro percutida y
ser burla y escarnio del repicar del jade.*

De nuevo la imagen de la flecha, esta vez para advertirnos sobre ese espejismo al que tantas veces llamamos originalidad:

*Puede ser que la flecha haya alcanzado
tu corazón, pero también hirió a otros
antes que a ti.*

ultramar? ¿Qué es la literatura china? ¿La literatura tiene fronteras? ¿Cómo se puede definir a los escritores chinos? ¿Los chinos del continente, de Hong Kong, de Taiwan y los que tienen nacionalidad norteamericana son todos chinos?» GAO XINGJIAN (El libro de un hombre solo) Tr: Xin Fei, J.L.Sánchez



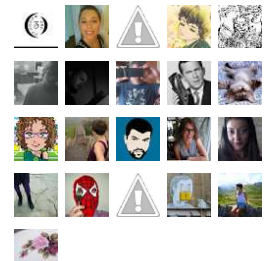
“Cada tarde, después de cenar, nos sentábamos juntos y jugábamos a un juego que nosotros mismos habíamos inventado. Traíamos mil libros sobre la mesa y comenzaban las adivinanzas, de quién era este verso, a qué obra pertenecía; o intentábamos situar la fecha exacta de un hecho histórico, y acabábamos por lo general muertos de risa con el té derramado sobre la mesa”. LI QINGZHAO, poetisa china (1083-c. 1151) Tr: P.González España

Archivo

- ▶ 2013 (5)
- ▼ 2011 (11)
 - ▶ junio (2)
 - ▶ mayo (1)
 - ▶ abril (2)
 - ▶ marzo (2)
 - ▼ febrero (2)
 - El imperio del deseo. Historia de la sexualidad en...
 - Wen fu. Prosopoema del arte de la escritura
- ▶ enero (2)
- ▶ 2010 (3)

Seguidores

Seguidores (44) [Siguiendo](#)



[Seguir](#)

REVISTERO CHINO

A Modern Lei Feng

Adentro de la muralla



Lu Ji

Lu Ji también previene contra la escritura pomposa y superficial, contra el texto hueco, sin *yi* (意), sin significación alguna, sin rumbo. Resultan muy orientadoras las notas de Pilar González España con respecto a ciertos términos claves de difícil definición como *yi* (意), « la significación unificadora hacia donde el texto debe apuntar, pero que está fuera de él y más allá del mismo».

Quizás el lenguaje sea exuberante y rica su estructura, pero, conceptualmente, el texto carezca de objetivos.

No se olvida Lu Ji de ese debate cotidiano de todo escritor entre lo que vale la pena conservar y lo que no merece mejor destino que la basura o las llamas.

Hay que sopesar cada logro con una balanza de precisión. Y decidir con la extrema agudeza del más fino cabello, si algo se rechaza o se retiene.

La palabra inspiración ha caído en desgracia hasta entre los poetastros pesados que dan la brasa en las facultades de letras. Sin embargo, las imágenes que utiliza Lu Ji para hablarnos de ese momento que precede a la escritura no nos remiten a ninguna musa sublime, sino que hablan más bien de un estado armónico alcanzado tras un largo aprendizaje. Así define la inspiración:

Es como un encuentro entre estímulo y respuesta, un pasaje entre el fluir y el detenerse.

Lu Ji repasa los géneros literarios de su tiempo; nos advierte sobre los errores más frecuentes en que suelen caer los escritores primerizos; insiste en la importancia de la lectura y del conocimiento profundo de la tradición literaria y, sobre todo, en la necesidad de que el escritor no se aleje del fluir del mundo y de la vida.

Así es el comienzo: se interioriza la visión, se adentran los sonidos. Se demora el pensamiento y todo se interroga.
(...)

A la deriva, entre cielos y abismos, te dejarás llevar por la gran corriente, bañándote en las aguas del manantial, internándote en su profunda hondura. Y esas frases sumergidas que se esconden y se agitan, serán como peces inquietos que, mordiendo el anzuelo, emergerán desde el fondo más insondable.

Como vemos, no hace falta ser sinólogo para comprender un texto que habla sobre todo de esa necesidad humana misteriosa, quizá básica, que es la escritura. Eso sí, esta edición ofrece algunos alicientes a quienes ya tienen un mínimo conocimiento de la lengua china, como el texto original en caracteres tanto clásicos como simplificados, su correspondiente transcripción en *pinyin*, así como unas caligrafías de André Kneib. No quisiera terminar sin referirme una vez más al excelente trabajo de Pilar González España. La que la traductora considera su licencia más arriesgada es también, desde mi punto de vista, la más feliz. El original, como es habitual en la poesía china clásica, no

Aeleanor
Aorijia
Artspace China
Asia red
Au policier chinois
Bleu de Chine
Blog de Han Han 韩寒
Blog de Yu Hua 余华
Caràcter xinès
Casa Asia
Casa de España en Shanghai
CCTV-Español
China Blog List
China Culture
China Digital Times
China files
China Heritage Quarterly
China Media Project Books
China Smack
China traducida y por traducir
China.org
Chinalati
Chinese Cinema Golden Age
Chinese Poems
Chinese shortstories
Chinochano
CHUTZPAH MAGAZINE
Cinemadeinchina
Cultural China
Danwei
Douban 豆瓣
El objeto a
Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture
EuskadiAsia
Gabinete oriental de las curiosidades
Haohao Report
<http://www.xinhuanet.com/english/2010/>
Iberchina
Instituto Cervantes de Pekín
Inter Asia
La Revue Littéraire de Shanghai
Lectures chinoises
Leyendas de Oriente
Librairie You Feng
Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction
Luna de Zhanjiang
Made in PRC
Ministry of Tofu

especifica el pronombre o el sujeto, por lo tanto, no resulta fácil determinar quién habla y desde dónde nos habla. González España ha optado por «un discurso dirigido a un *tú* al que se impulsa, se anima y se corrige». De este modo, el poema adquiere un tono entre íntimo y profético, el *Wen fu* es, nos dice, «como un secreto que se pasa directamente de maestro a discípulo, de padre a hijo». Confieso que he sentido más de un escalofrío al asistir en silencio y con alevosía a tan fundamental revelación.

I. DISPOSICIONES PREVIAS

Ponte de pie en el único centro, y contempla la secreta oscuridad. Nutre tu corazón, tu voluntad, con las grandes obras del pasado.

Sigue el fluir de las estaciones y suspira por la prisa del tiempo. Celebra las cosas del mundo, y penetra en su variedad, en su profusión.

Laméntate de la caída de las hojas en el profundo otoño. Alégrate del renacer de las ramas tiernas en la fragante primavera.

Y temblará solemne tu corazón como si tuvieras escarcha en el pecho. Y tu anhelo se perderá en lejanía como si horudara las nubes.

Alaba la herencia esplendorosa: el legado de virtud de tus predecesores. Evoca el suave y cierto aroma del pasado.

Piérdete en la literatura, en su bosque y su tesoro. Admira las frases más bellas y su engranaje perfecto.

Y una vez conmovido, turbado, aparta los libros, y empuña tu instrumento: la pluma, el pincel. Conviértete entonces, a ti mismo, y por fin, en palabras.

Para **Lu Ji**, convertirse en palabras sería el objetivo último de un escritor. Dejemos que ponga el punto final la escritura hecha cuerpo del Cloud Gate Dance Theatre de Taiwan y esta coreografía dedicada a la caligrafía china.

Wild Cursive, de Cloud Gate de Taiwan al TNC



Publicado por Unknown en 14:37



Etiquetas: Lu Ji

8 comentarios:



MU 20 de febrero de 2011, 0:30

Excelente análisis. Sin duda tu entusiasmo por la obra es contagioso y nos invita a leerla. Queremos más crítica literaria china!

Saludos

Responder

Manuel Durá 20 de febrero de 2011, 7:35

My Chinese Books

National Library of China 中国国家图书馆

NCIKU

Observatorio de la política china

Observatorio virtual Asia-Pacífico

Paper Republic

Peking Duck

Perspectives chinoses

Pop up Chinese

Red Navarra de Estudios Chinos

Renditions

Revista Seda de Estudios Asiáticos

Road to East Asia- A journal on contemporary East Asian literature

S-China Art Hawei Biedma

Shanghaiist

Sinosplice

Soft film

Sombras eléctricas

The Beijinger

The China Beat

Twelve Hours Later- Chinese SF, fantasy and mainstream fiction

Unes quantes flors d'ametller

Unitas Magazine

Wang Xiaofeng

Yellow Bridge

Zai China

今天 Jintian

榕树下 Rongshuxia

REVISTERO LAOWAI

ABCD las artes y las letras

Anecdotario caricato

Apostillas literarias

Asymptote Journal

Babelia

Cinefania

Cultural Parody Center

Cyberpunk Review

El blog ausente

El Boomeran(g)

El desván del abuelito

El hombre que salió de la tarta

El rincón de Alvy Singer

El síndrome Chéjov

Exonario

Hikikomori

Hotel junto a la vía

Javier Calvo